

受験番号：

氏名：

第 32 回知的財産翻訳検定試験〈第 17 回和文英訳〉

《 3 級 》

▼記述式問題の部▼

下記の英文を読み、それに続く日本語部分を英訳してください。

With an increasing concern regarding climate change, electric power generating stations employing fossil fuels are being retrofitted or built with technologies to mitigate carbon footprint. However, currently there is no carbon neutral electric power generation facility employing fossil fuels. This has turned attention to the use of nuclear power for base load power generation (BLDG). However, nuclear power generation is considered by many to be a high-risk option as witnessed by disasters such as Chernobyl and Fukushima Daiichi in Japan.

また、最近の電気自動車の急速な発展により、近い将来化石燃料の需要が減少し、価格が下落することが予想される。従って、原子力に依存することなく、しかも化石燃料を用いながらも二酸化炭素の大気中への放出を実質的にゼロに抑える発電所への需要が高まっている。

英訳を以下にご入力ください

Due to the current rapid development of electric vehicles, the demand for fossil fuels and, hence, the prices of fossil fuels are expected to decrease.

This leads to an increasing demand for nonnuclear electric power stations that can reduce release of carbon dioxide substantially to zero, while allowing continued use of fossil fuels .

▼選択問題の部▼

A～Cのうち、答えのアルファベットを「解答： 」にご入力ください。

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

The invention is obvious from known art.

- A. この発明は公知技術に対して新規性がない。
- B. この発明は公知技術に対して進歩性がない。
- C. この発明は公知技術に対して改良されていない。

B : "obvious" (自明である、進歩性がない) は特許実務において基本となる語です。

(2)

Creators can be given the right to prevent others from using their inventions, designs or other creations.

- A. 発明、意匠その他の創造をなした創造者に対しては、他人がこれらを利用することを妨げる権利が認められる。
- B. 他者がなした発明、デザイン、その他の創造物をみだりに利用することは許されない。
- C. 発明、設計などの創造をなしたものに対しては他社がこれらを模倣することを妨げる権利が与えられる。

A : "design"を正しく「意匠」と訳したのはAのみです。

(3)

Nuclear power generation is being reviewed as it does not produce greenhouse gases.

- A. 原子力発電所は温室効果ガスを排出しないので再考されつつある。
- B. 温暖化ガス排出を伴わない原子力発電は現在見直されつつある。
- C. 今後は温室効果ガスを排出しない原子力発電所がますます必要になる。

B : "Nuclear power generation"は、「原子力発電所」ではなく「原子力発電」です。

(4)

It is not permissible to employ the definite article "the" when introducing an element in the body of a claim for the first time.

A. ある構成要素がクレームの本体部分に第一番目に記載される場合は定冠詞"the"をつけてはならない。

B. 構成要素をクレームの本体部分に初めて記載する場合には定冠詞"the"をつけてはならない。

C. クレームの本体部分に構成要素を初めて記載するときには定冠詞"the"をつけないほうがよい。

B : Aは"for the first time"を正しく訳しておらず、Cは"It is not permissible"を反映していません。

(5)

Registering a trademark is an excellent step to take to protect your name or logo.

A. 商標を出願すれば社名やロゴを保護できる。

B. 社名やロゴを保護するためには商標登録が不可欠である。

C. 商標を登録することは社名やロゴを保護するための強力な手段である。

C : 「出願すれば必ず保護できる」とは言えず、また「不可欠」とまでは言っていない。

(6)

A capacitor is connected to a node between the coil and the diode.

A. ダイオードとコイルとの間にコンデンサが接続されている。

B. 容量がコイルとダイオードとの間に挿入されている。

C. コンデンサがダイオードとコイルとの間の接続点に接続されている。

C : 電気回路において、"node"は、回路要素同士が接続されている「接続点」を意味します。

(7)

Fuel economy is the amount of fuel required to move the automobile over a given distance.

A. 燃費は走行距離が長いほど向上する。

B. 燃費は自動車走る距離に応じて決まる。

C. 燃費とは所定距離を走行するに要する燃料の量である。

C : A,B は原文に記載された「燃費」の定義を伝えていません。

(8)

A claim must particularly point out and distinctly claim the subject matter.

A. クレームは発明の対象を特定し明確に記述すべきである。

B. クレームでは発明の主題を特定的にかつ明確に記述しなければならない。

C. 請求項では発明について明確に指摘しなければならない。

B : A も原文の意味に近いのですが、"must"の意味を正確に伝える B が最も原文に近いです。

(9)

Exhaust emissions of internal combustion engines constitute a major source of air pollution throughout the world.

A. 自動車の排ガスは大気汚染の主な原因である。

B. 大気汚染の主な原因としては内燃機関の排気ガスがある。

C. 自動車の排出物は大気汚染の原因のひとつである。

B : 原文は排出源を「自動車」に限定していません。

(10)

A solar cell or photovoltaic cell is a device that converts solar energy into electricity by the photovoltaic effect.

A. 太陽電池または光電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。

B. 光電池である太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。

C. 太陽電池も光電池も光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置であることに変わりはない。

B : A における「または」は原文の意味を伝えていません。

問 2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

Fig. 1 is a top plan view of an embodiment.

A. 図 1 は実施例の斜視図である。

B. 図 1 は実施例を上から見た平面図である。

C. 図 1 は実施例の頂面図である。

A : "top plan view"を「斜視図」とした A が誤りです。

(2)

Direct current and Alternating current are common terms used to describe the two forms of electricity we use every day in countless different situations.

A. 「直流」、「交流」は電流のふたつの種類を表す技術用語である。

B. 電気のふたつの形態をあらわす「直流」、「交流」という言葉は日常いろいろな場面で使われる。

C. 電流には「直流」と「交流」とがある。

C : 用語の定義に言及していない C は誤りです。

(3)

A copper content not less than 1 wt% provides the expected result.

A. 銅の含有量が 1 重量パーセント以上であれば所期の効果が得られる。

B. 銅の含有量が 1 重量パーセントを超えれば期待された効果が得られる。

C. 銅の含有量が 1 重量パーセントを下回らなければ期待された効果が得られる。

B : B では"not less than"が正確に訳されていません。

(4)

An applicant is best advised to refrain from disclosing any in-house prior art.

A. 出願人は自社内に未公開の先行技術があればそれを開示すべきである。

B. 出願人は自社内に未公開の先行技術があってもそれを開示しないほうが良い。

C. 出願人は公開されていない自社内の従来技術については開示しないのが賢明である。

A : "refrain from disclosing"の意味を間違って伝える A が誤りです。

(5)

The meaning of every term used in a claim should be apparent from prior art or from the specification and drawings at the time the application is filed.

- A. クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであれば先行技術を記述する用語の意味と合致しなくても良い。
- B. クレームで用いられる語は、先行技術の記載あるいは特許出願時の明細書と図面からその意味が明瞭に理解されるべきである。

C. クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであって先行技術を記述する用語の意味と合致させる必要がある。

C: 一般的にオーソライズされた技術用語が使用されていれば必ずしも先行技術文献の用語に合致させる必要はありません。従って C が誤りです。

(6)

A description of a machine could be copyrighted, but this would not prevent others from making and using the machine.

- A. 機械についての文章を起草すれば著作権を得ることができるが、この権利をもってその機械の製造や使用の権利を占有することはできない。
- B. 機械についての著述には著作権が与えられるが、この権利はその機械の製造や使用までには及ばない。

C. 機械についての記述については著作権が得られ、他者がその機械を製造したり販売したりすることを防ぐことができる。

C: 著作権が製造や販売までに及ぶとした C が誤りです。

(7)

Since carbon dioxide is a greenhouse gas, it traps the thermal energy that reaches the surface of the earth and prevents it from being transmitted back into space.

- A. 炭酸ガスは熱の放散を妨げ温室効果をもたらす。
- B. 二酸化炭素は温室効果ガスなので、地表からの熱放射を押さえる作用をする。
- C. 温室効果ガスである炭酸ガスは、宇宙から地表へ到来する熱を閉じ込めてしまう。

A: 二酸化炭素が温室効果ガスであると既に認識されていることを伝えていない A は誤りです。

(8)

A complete description, not a mere suggestion, of the subject matter for which a patent is sought is required.

- A. 特許を求める発明の主題を、単に示唆するのではなく、完全に記述することが望ましい。
- B. 発明について特許を求める場合には、その発明の主題を完全に記述しなければならない。
- C. 特許を求める発明の主題について単なる示唆ではなく完全に記述することが求められる。

A: "required"を「望ましい」としたAは誤りです。

(9)

Products to be used for therapeutical methods are not excluded from patentability.

- A. 治療のために用いられる製品は特許の対象となる可能性がある。
- B. 治療のために用いられる製品は特許による保護の対象とはならない。
- C. 治療のために用いられる製品は特許の対象から除外されない。

B: "not excluded"の意味を間違えて伝えるBが誤りです。

(10)

Fig. 1 is a longitudinal sectional view of an embodiment.

- A. 図1は実施例の立断面図である。
- B. 図1は実施例の縦断面図である。
- C. 図1は実施例の長手方向断面図である。

A: 文中の"longitudinal sectional view"は、物体の縦方向（長手方向軸線に沿った）断面図という意味であって、必ずしも立断面図ではありません。従ってAが誤りです。

問3.

次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

この発明はこれらの問題を完全に解決できないまでも抑えることはできる。

- A. The present invention eliminates or at least suppresses these problems.
- B. The present invention almost perfectly overcomes these problems.
- C. This invention effectively diminishes these problems.

A: 訳文Bは「ほぼ完全に解決する」という意味であり、また訳文Cは「問題の深刻度を

低減する」という意味で「解決」を最初から放棄しており、両者とも訳文 A に比べると原意から乖離しています。

(2)

出願人は、発明を実施するための最良の形態を開示しなければならない。

A. An applicant must set forth the best mode for carrying out the invention known to him.

B. The best mode for carrying out the invention should be disclosed in the specification.

C. An applicant is required to disclose the best mode of the invention to a greater detail as possible.

A : B は"an applicant"の訳を欠いており、C は「できるだけ詳しく」という原文にない情報が入っています。

(3)

レアメタルは自動車や携帯電話などの製品に用いられているがその値段は近年大幅に変動している。

A. Rare metal prices are subject to wide change depending on demands of automotive and mobile phone industries.

B. Prices of rare metals used in products such as vehicles and mobile phones widely fluctuate in recent years.

C. Prices of rare metals are significantly rising due to extensive use in automobiles and mobile phones.

B : A は「近年」を反映しておらず、C は価格が上昇することを述べており原意と異なります。

(4)

発明が特許されるためにはそれが新規なものでなければならない。

A. A patent may be granted if the invention is new.

B. In order for an invention to be patentable, it must be new.

C. An invention is not patentable if it is obvious.

B : 訳文 A は「新規性があれば特許される可能性がある」という意味であり、原意を十分に反映していません。訳文 C は「進歩性（容易に考えつかないこと）がなければ特許されない」という意味で原意から乖離しています。

(5)

産業用ロボットがいろいろな分野で広範に利用されるようになっている。

A. Industrial robots are finding extensive use in various fields.

B. Industrial robots are widely used all over the world.

C. Industrial robots are commonly used in various fields of technology.

A:「…利用されるようになっている」の意味を伝える A が最も良く原文の意味を反映しています。

(6)

交通渋滞はますます深刻な問題となってきた。

A. Traffic congestions are significant problems in recent years.

B. Traffic congestion is one of the problems which are becoming increasingly serious.

C. Traffic-jam problems are becoming more and more critical.

C:「ますます深刻な問題となってきた」に意を反映した C が最も原意に近いです。

(7)

PCT 国際出願制度は発明の商業的実施の是非について決定するためのより長い時間的猶予を与える。

A. The PCT system allows the applicants more time to assess the commercial viability of their inventions.

B. A PCT international application affords more time for the applicant to decide whether to commercialize the invention.

C. A PCT international application graces time long enough for the applicant to decide whether to commercially carry out the invention.

A: 訳文 B,C は、原文の意図をかなりの確度で伝えてはいますが、いずれも主語が「PCT 国際出願」となっており、「制度」を主語にした訳文 A が最も良く原意を反映しています。

(8)

本発明は沸騰水型原子炉の格納容器に関する。

A. The present invention pertains to a container of a boiling water reactor.

B. The present invention relates to a nuclear reactor, in particular to a BWR core.

C. The present invention concerns about a boiling water reactor container.

A : B の "BWR core"は「沸騰水型原子炉の炉心」という意味です。C の "concerns about" は、"relates to"と同様の意味で使われることもありますが、通常は「懸念する」とか「憂慮する」というような意味です。

(9)

図3は図2に示す装置の分解斜視図である。

A. The apparatus of Fig. 2 is shown in Fig. 3 in an exploded perspective.

B. Fig. 3 is an exploded perspective view of the apparatus shown in Fig. 2.

C. Fig. 3 shows perspective of the apparatus of Fig. 2 in a disassembled state.

B : A も原文の意味に近いですが、図3を主語として表現したBが最も原文に近いです。

(10)

この出願は引例1に開示された発明と較べて新規性がないので拒絶されるべきものと認める。

A. This application is deemed to be rejected as being anticipated by Cited Reference 1.

B. This application is rejected because it lacks novelty over Cited Reference 1.

C. This application should not be allowed as it lacks inventive step over Cited Reference 1.

A : 「ものと認める」の意味を伝えるAが最も原文に近いです。

問4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

コンデンサーは交流は通すが直流は通さない。

A. A condenser blocks DC, while providing an AC connection.

B. A capacitor provides an AC coupling but blocks DC.

C. A capacitor allows AC to flow therethrough, but not DC.

A : 電気回路のコンデンサーに対応する英語は "capacitor"です。

(2)

プレストレストコンクリート製の枕木は軌道をより強固にしメンテナンスを容易にする。

A. A prestressed concrete sleeper makes track structure stronger and saves a lot of maintenance work.

B. Rail sleepers made of prestressed concrete provide stronger rail support and facilitate maintenance.

C. Prestressed concrete sleepers are preferred as they provide corrosion-resistant rail support system which are easier to maintain.

C : 原文にない「耐食性」を述べた C は誤りです。

(3)

フォークリフトは、物品をある場所から他の場所に輸送するためにいろいろな環境下において使用される。

A. Forklifts have application in a variety of environments for transporting objects from one place to another.

B. Forklifts are used for various transportation purposes under varying environmental conditions.

C. Forklifts are used under various environmental conditions to transport objects between two sites.

B : 訳文 B は「物品をある場所から他の場所に輸送する」を反映しておらず、また同訳文の "varying" は「様々に変化する」という意味なので原意を正しく伝えていません。従って B が誤りです。

(4)

これらのふたつの手法を用いさえすればこの目的は十分達成される。

A. This object is achievable if only these two measures are taken.

B. It suffices only to employ these two measures to achieve this object.

C. In order to achieve this object, it is necessary to employ these two measures.

C : 「ふたつの手法を用いることが必要である」とする C は誤りです。

(5)

最大圧力は気体の温度によって変わり、気体の温度ほどではないが初期圧力によっても変わる。

A. The maximum pressure equally depends both on the gas temperature and the initial pressure.

B. The maximum pressure varies according to the gas temperature and the initial pressure also is a factor which varies the maximum pressure.

C. The maximum pressure depends strongly on the temperature of the gas and less significantly on the initial pressure.

A : 「気体の温度と初期圧力が同程度に影響する」とした A は誤りです。

(6)

PCT 国際出願の各国内移行用の明細書は原文に忠実に翻訳しなければならない。

A. Translation of PCT international application when entered into national phase must be faithful to the original language.

B. Faithful translation is required when formulating a PCT international application entering into international phase.

C. Translation of PCT international application entering into national phase must be as faithful as possible to the original specification.

B : 訳文 B の "international phase" は PCT 国際出願の国際段階を意味します。従って B が誤りです。

(7)

産業財産権には特許、商標、意匠が含まれる。

A. The term industrial property covers trademarks and designs, as well as patents.

B. Patents, trademarks and designs fall within the category of industrial properties.

C. Intellectual property includes patents, trademarks and design patents.

C : 「産業財産権」を "Intellectual property" とした C が誤りです。

(8)

侵害被疑製品は文言侵害は構成しないが均等論下での侵害の可能性はある。

A. The accused product may constitute an infringement under the doctrine of equivalents, although there is no possibility of literal infringement.

B. The allegedly infringing product does not literally infringe the patent but may constitute an infringement under the doctrine of equivalents.

C. The product in question may literally infringe the patent, not to mention possibility of infringement under the doctrine of equivalents.

C : 訳文 C は文言侵害の可能性を否定しておらず、原意と異なります。従って C が誤りです。

(9)

この関連技術については文献 1 に開示されている。

A. Document 1 describes related art.

B. The related arts are disclosed in Document 1.

C. The related arts are cited in Document 1.

C : 訳文 C にある "cited" は、引用されているという意味で、「開示」という意味ではありません。

(10)

この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない。

A. This aim cannot yet be satisfactorily met with the available techniques.

B. In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.

C. All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

B : 訳文 B は「現在利用可能な手法」が問題解決に有効だと述べており、原意と反対の意味に近く誤りです。

以上